

# VINDICATION

OF

OUR AUTHORIZED

TRANSLATION AND TRANSLATORS

OF

THE BIBLE;

AND OF

Preceding English Versions

AUTHORITATIVELY COMMENDED

TO THE NOTICE OF THOSE TRANSLATORS:

OCCASIONED BY CERTAIN OBJECTIONS MADE BY MR. JOHN  
BELLAMY IN HIS LATE TRANSLATION OF THE BOOK OF  
GENESIS, AND BY SIR JAMES BLAND BURGESS,  
IN HIS REASONS IN FAVOUR OF A NEW  
TRANSLATION OF THE  
HOLY SCRIPTURES.

---

BY THE

REV. HENRY JOHN TODD, M.A. F.S.A.

CHAPLAIN IN ORDINARY TO HIS MAJESTY, AND KEEPER OF THE  
ARCHBISHOP OF CANTERBURY'S RECORDS.

---

London:

PRINTED FOR F. C. & J. RIVINGTON,

NO. 62, ST. PAUL'S CHURCH-YARD;

AND NO. 3, WATERLOO-PLACE, PAUL-MALL.

---

1819.

# CONTENTS.

---

## SECTION I.

	Page
Of Accusations brought against the authorized Translation of the Bible, and the Translators, by Mr. John Bellamy and Sir James Bland Burges	1

## SECTION II.

The Statement of Sir James Burges: with additional Remarks	7
--	---

## SECTION III.

Of Sir James Burges's first affirmation: Great complaints having been made of the inaccuracies, and corruptions, which prevailed throughout the various English Translations, King James I. immediately after his accession to the throne, issued a proclamation, whereby he summoned several Bishops and Deans, and others of the Clergy, to attend him at his palace of Hampton Court, for the holding of a conference respecting the abuses and corruptions, which had been complained of	15
--	----

## SECTION IV.

	Page
Of Sir James Burges's second affirmation: The sole reason assigned for the introduction of a new Translation, was, the notoriously corrupted state of all the other existing Versions; in other words, as they were Translations only of the Septuagint and Vulgate. Description and character of the English Versions preceding the new Translation, specially directed to be observed by King James I.	20

## SECTION V.

Of Sir James Burges's third assertion: From the first and fourteenth instructions it clearly appears, that by whatever title his Majesty might have been pleased to dignify the projected work, and those engaged in it, it was by no means his intention that it should be a Translation from the original Hebrew, but that it should be merely a collation, or revision, of the existing English Versions	- 38
---	------

## SECTION VI.

Of Sir James Burges's fourth assertion: The Translators informed the King that they had obeyed his instructions, and fulfilled his intentions, not by making a new Translation, the remotest design of doing which they utterly disclaimed, but by collating and revising the former Translations	- - 42
---	--------

## SECTION VII.

	Page
Of the Translators of our authorized Bible. The learning of their time - - -	48

## SECTION VIII.

Authorities respecting our received Translation of the Bible - - -	67
--	----

## SECTION IX.

Some Remarks upon the Versions commonly called the Septuagint and Vulgate - - -	84
---	----

## APPENDIX, No. I.

Of Tyndal's Translation of the New Testament.

## No. II.

Of Cranmer's, or the Great English Bible, as it was called, of 1539.

## No. III.

Of the Geneva Translation, as it is called, of the English Bible.

## No. IV.

Of the King's Letter to the Bishop of London, [Bancroft] communicated by that Bishop to the Archbishop of Canterbury; and other Letters of the Bishop of London; upon the subject of our authorized Bible.

## No. V.

Of Bishop Bancroft, afterwards Archbishop of Canterbury, mentioned in the preceding article; and of Bishop Bilson, noticed in p. 59; the former the overseer, the latter in conjunction with one of the Translators, the reviewer, of the whole authorized Translation.

## No. VI.

Of John Aglionby and Leonard Hutten, Translators of our authorized Bible, not mentioned in the original List.

## INDEX.

---



---

 ERRATUM.

In page 8, note (b), the reference should be to the preceding note (c), namely in page 5.